

Problemas en la traducción del término y sinónimos.

الترجمة واشكالاتها ما بين الاصطلاح والمرادفات

FATIMA ZOHRA AMEL HACENE

Isaac Donoso Jiménez

facultat filosofia y letras. Universidad de Alicante .provincia Valencia ,españa

hacenezuzu1@gmail.com

Received:21/11/2023

Accepted: 01/12/2023

Published online :20/12/2023

Resumen:

El tema de los significados de las palabras y sus correspondencias semánticas de un idioma a otro, continúa siendo uno de los mayores problemas a los que se enfrenta el traductor. Y esto sucede con los llamados sinónimos, así como explicamos en nuestra investigación. Éstos no existen como tales en el árabe, sino que son solo convergencias de significado, pero cada palabra tiene un significado y un uso especiales, y no podemos usarlas en el lugar equivocado, fruto bien del desconocimiento real de su significado o por falta de comprensión de ese idioma. La comprensión del contexto externo está ligada a la comprensión de las funciones y connotaciones en árabe, y cada función tiene su propio significado. Así como señalamos en la investigación, "نظرو بصرو رأى وأبصر ولمح وشاهد" و "السماع و الاستماع و الإصغاء و الإنصات" y también "لا يصغر ليس سيان و لكل دلالة يحملها مغايرة الإستعمال ، فسياق معناه الذي خصص له".

الملخص :

تبقى من أكبر المشاكل المواجهة للمترجم قضية معاني الألفاظ و ما يقابلها من لغة لأخرى وهذا ما يسمونه بالمرادفات حيث أننا وضحنا في بحثنا هذا أنه لا صحة لوجود المرادفات في اللغة العربية بل هي سوى تقاربات في المعنى ، أنما لكل لفظ له معنى خاص و استعمال خاص فلا يتسنى لنا استعماله في غير موضعه و ما يجعل عدم استعمال الألفاظ في غير موضعها إنما الجهل بمعناها أو نقص التفقه في تلك اللغة و أضرها و مزايها ، ففهم السياق الخارجي يرتبط بفهم دوال و المدلولات في العربية و كل دال له معناه الخاص به دون غيره فكما أشرنا في البحث فالسماع و الاستماع و الإنصات و الإصغار ليس سيان و لكل دلالة يحملها مغايرة الإستعمال ، فسياق ممكن أن يتغير و لكل اللفظ يحمل معناه الذي خصص له.

palabras clave: término , traducción, Sinónimos.

Introducción

Desde la antigüedad, la traducción ha sido considerada el vínculo entre las culturas y el factor básico que nos acerca al pensamiento social de cada pueblo del mundo en cualquier lugar y época. No hace falta decir que la traducción ha jugado un papel importante en la difusión de la ciencia y el avance de las sociedades a lo largo de la historia, y uno de los más peligrosos. Las percepciones predominantes sobre la traducción

الملتقى الدولي: التعدد المصطلحي في اللسانيات ومشكلات الترجمة-مخبر-اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات-جامعة الأغواط-2023/12/16م

es que se trata simplemente de trasladar una palabra de un idioma a su equivalente en otro idioma, lo que en realidad está muy lejos de lo que se llama traducción. Si la traducción no transmite la palabra con sus dimensiones sociales y psicológicas, su percepción intelectual y doctrinal y otras herramientas que deben ir acompañadas de toda traducción, sólo puede ser una traducción débil, por así decirlo. Uno de los mayores problemas que enfrenta la traducción es el dilema de la terminología, por ser el eje de los conceptos en que se basan las ciencias y el aspecto que transmite el acervo de conocimientos de cada sociedad del mundo. Desde esta perspectiva, el problema de transmitir términos que transmitan conocimientos relacionados con una surge la sociedad. Qué, y aquí el traductor debe estar familiarizado con el marco semiológico y filosófico del término y la cultura de la sociedad, ya que todo esto constituye un significante y una connotación en la mente. Algunas preguntas pueden venir a la mente del investigador:

- ¿Cuáles son las competencias con las que debe estar familiarizado un traductor?
- ¿Cuáles son las técnicas que ayudan al traductor en su trabajo?
- ¿Cuáles son los errores que debe evitar el traductor?
- ¿Cuáles son los problemas que enfrenta el traductor al traducir el término y sus sinónimos?

Concepto de término:

La terminología es la entrada a la ciencia. Toda ciencia conlleva términos que expresan su estructura, y no es posible entrar en una ciencia sin conocer su terminología. Una ciencia no puede desarrollarse excepto controlando su terminología, así como los conceptos no pueden expresarse excepto a través de la terminología.

El término en lengua:

La palabra "término" proviene de la fuente "mimi الميمي" en la forma de participio activo del verbo "taṭlāf". Se menciona en el diccionario Lisan al-Arab: "reconciliación" de "reconciliación" contra la corrupción. Y se reconciliaron ¹.

También se afirmó en el Diccionario Al-Waseet esa terminología: la fuente del verbo es terminología, lo que significa el acuerdo de una secta sobre una cosa específica, y cada ciencia tiene su propia terminología².

Al-Jurjani lo definió como: una expresión del acuerdo de un pueblo de llamar a algo por un nombre que se transfiere de su lugar original, y de transferir la palabra de un significado lingüístico a otro mediante una conexión entre ellos³.

Terminología:

El término Muhammad Hassan Abdel Aziz se define como una palabra que expresa un concepto especial en un campo específico⁴. Lo que se quiere decir con esto es que la palabra en una determinada especialidad expresa un significado específico, ya que el lector siente que la palabra pertenece a una determinada especialidad. campo o especialidad. El resumen de la definición es que el término es la base de la construcción del conocimiento, ya que Un concepto específico es una palabra con un significado científico o cultural que humilla a las personas o a quienes trabajan en una determinada ciencia o arte, y el El interés en él es el significado antes de la pronunciación.

Concepto de traducción:

La traducción es considerada una de las actividades humanas más importantes a lo largo de la historia, ya que es tan antigua como el tiempo y a través de ella participa en el proceso de interacción intelectual y cultural, la traducción expresa un arte y un conocimiento que tiene características, temáticas, ramas y tipos.

Traducción en idiomas:

Los diccionarios lo definen como interpretación, aclaración o transmisión. Ibn Manzur lo define como: el traductor, y el intérprete: el intérprete, y lo traducía y traducía de ello.. y se dice que traducía sus palabras si las interpretaba. en otro idioma⁵.

Ibn Jinni dijo: "En cuanto a la traducción, la mencioné como una traducción con el plural de su comienzo... y se dice que sus palabras han sido traducidas si las interpreta en otro idioma, incluyendo la traducción y el plural de traducciones."⁶

Traducción en términos:

La traducción se considera un proceso de transferencia de una imagen mental o discurso con todos sus significados e implicaciones, de modo que exprese una expresión fiel del original, es importante en ella centrarse en transferir el significado con los aspectos lingüísticos, morfológicos y semióticos que lo acompañan. el significado, y tener cuidado de transferir el estilo para producir el mismo efecto que ocurre en el texto original. La traducción es la transferencia de significado de un idioma a otro.

Hay quienes lo definen: La traducción es la transferencia de un término extranjero al idioma árabe en su significado, no en su pronunciación, por lo que los traductores eligen palabras árabes que corresponden al significado del término extranjero⁷.

Sinónimos:

Los lingüistas expresan palabras que tienen un significado similar a los sinónimos, pero algunos hacen de este el nombre de sinónimos: es decir, lo opuesto o similar a la palabra

en el diccionario o diccionarios, y un sinónimo es un sustantivo que es objeto de un sinónimo. y en lingüística un sinónimo es una palabra que tiene el mismo significado o un significado cercano a él para otra palabra del idioma.

Sinónimos de idioma:

De la palabra "raddaf" الردف, el "radaf" الردف es el que cabalga detrás del jinete. Monta sus nalgas detrás de él. Todo lo que sigue a algo es su grupa. La grupa es también el hombro, la incapacidad, el radif الرادف, el tamadaf التمردف, y la grupa con el kasra dal بكسر الدال, es decir, lo sigue. Se dice que una orden descendió sobre ellos, y otra grupa para ellos era mayor que ella. Dios Todopoderoso dijo: "تتبعها الرادفة". Y el compañero es como él, su contraparte es "تبعه" tabbah y "أتبعه" tabiha. Este es un animal que no está en tándem, es decir, que no lleva compañero⁸.

Sinónimos:

Entre los problemas que enfrentan los traductores en particular y los lectores en general están los sinónimos. Si intentamos asumir que la sinonimia de palabras entre idiomas es la abundancia de palabras que tienen muchas connotaciones, entonces si una sola palabra árabe tiene más de cuatro significados, diferirá según su contexto. Por ejemplo, una palabra en el idioma español tiene cuatro significados. Según su uso, ¿cómo podemos afirmar que estas dos palabras son sinónimas o indican significados completamente diferentes según el uso? Según lo que dice Abbad Diraniyah en su libro El arte de la traducción y la arabización, por ejemplo, la palabra "cielo" ha sido presenciada por el hombre desde la antigüedad, cuando vivía y hablaba palabras, entonces, ¿qué significa "cielo"? Dice que según el idioma árabe, el cielo significa varias cosas, entre ellas:

- El techo de todo y de cada casa.
- Los siete cielos, las placas de las dos tierras.
- Todo lo que se eleva, se eleva y se exalta, es exaltado.
- Cada techo, lo que sea que esté encima de ti, te dará sombra como una nube.

Algunos de estos significados se acercan al significado de la palabra cielo en nuestro tiempo, pero nuestro uso de ella no es similar a lo que decimos hoy: no decimos de todo lo que se eleva que es cielo, y esto no es sorprendente, porque el diccionario Lisan al-Arab es antiguo y no necesariamente se relaciona con el habla popular y el lenguaje de la época. El significado moderno de cielo solo se refiere, por ejemplo, a la atmósfera de la Tierra, tal como la conocemos científicamente, incluidas las nubes, el aire, y otras cosas. Además de eso, lo que los libros tradicionales han conservado de las connotaciones de la palabra antigua. El cielo en árabe puede referirse a los siete cielos, y este significado es

independiente y diferente en significado. Respecto al primer significado, Los siete cielos mencionados en el Corán y los hadices tienen un significado religioso, y no podemos afirmar que sean el mismo cielo en su sentido físico. La palabra cielo puede tener el significado de lluvia, nubes y similares, y esto indica que la palabra en el idioma árabe tiene varios significados que varían. Dependiendo de su contexto, por ejemplo, cuando escuchas la palabra cielo en el Corán, puedes pensar en Dios, y cuando la escuchas en un programa documental, Puedes pensar en el espacio: son dos connotaciones completamente diferentes que resultan en una diferencia de significado⁹.

De aquí entendemos una cosa importante: no existe sinonimia en ningún idioma, sino que es sólo una convergencia relativa. La idea de sinónimos es una idea errónea que hemos adoptado, e incluso si buscamos en los diccionarios de nuestro idioma árabe. lenguaje, le daremos a cada palabra un significado específico según el contexto en el que aparece, por ejemplo: Oír no es Escuchar, y no es Escuchar.

Entonces ¿cómo debe traducir eso el traductor según la connotación que tiene cada palabra? Primero debe estar familiarizado con la lexicografía y la etimología para que su traducción sea precisa, e incluso en el equivalente en el otro idioma las connotaciones varían, por ejemplo en el español. idioma: la palabra “oír” se llama “escuchar” y la palabra “escuchar” se llama “oír”. El significado aparente del idioma español es que tiene connotaciones limitadas y no es como el árabe, esto a veces hace que el traductor de el idioma árabe se confunde, por lo que debe conocer bien el original para poder transmitir la traducción en su contexto exacto.

Por ejemplo, en árabe, si decimos audición السماع, es un proceso físico mediante el cual se reciben sonidos y diversas frecuencias sonoras para luego convertirlos en señales neuronales, es decir, los sonidos son recibidos por el oído únicamente sin comprenderlos ni concentrarse en ellos. . La audición ocurre con intención o sin intención, un ejemplo de lo cual es el dicho del Todopoderoso: “Y cuando oyen conversaciones vanas, se apartan de ellas” (Al-Qasas 55).

"وإذا سمعوا اللغو أعرضوا عنه" القصص 55.

En cuanto a escuchar الاستماع, esto significa más que el proceso de recibir frecuencias de sonido. Escuchar se refiere a la capacidad de una persona de concentrarse en los sonidos que escucha y comprende, y con la intención de beneficiarse. Un ejemplo del dicho del Todopoderoso: "Y cuando volved hacia vosotros un grupo de genios que escuchan el Corán" (Al-Ahqaf 29).

"وإذا صرفنا إليك نفرا من الجن يستمعون القرآن" الأحقاف 29.

الملتقى الدولي: التعدد المصطلحي في اللسانيات ومشكلات الترجمة-مخبر-اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات-جامعة الأغواط-2023/12/16م

En cuanto a escucharالإصغاء, es escuchar, pero es escucha activa y efectiva, una persona responde a las voces o conversaciones que escucha sin prestar atención a nada más, y responde a las distracciones para poder entender lo que se dice de la manera correcta. donde el enfoque y la interacción es con el corazón y los sentimientos. Un ejemplo de esto es el dicho del Todopoderoso: “Si os volvéis a Dios en arrepentimiento”. Vuestros corazones han formulado la prohibición 4.

"إن تتوبا إلى الله فقد صغت قلوبكما"التحريم4.

En cuanto a escucharالإنصات, es escuchar atentamente, sin evaluaciones ni prejuicios con el fin de comprender lo que se dice, analizarlo, extraer información importante de la conversación de manera precisa e imparcial, y extraer información importante de la conversación de manera precisa e imparcial para que se tomen las decisiones adecuadas. . Por eso, el término escuchar se utiliza a menudo en investigaciones y juicios, como dejar ir. Lo que ocupa silencio y dedica tiempo a escuchar es un ejemplo del dicho del Todopoderoso: “Y cuando se recite el Corán, escúchenlo y guarda silencio para que puedas recibir misericordia” (Al-A'raf 204).

"وإذا قرئ القرآن فاستمعوا له وأنصتوا لعلكم ترحمون"الأعراف 204.

Toda esta multiplicidad léxica y semántica de la lengua árabe no la lleva la lengua española, como dicen escuchar

Significado: (significa prestar atención a lo que se oye) Escuchar, ya que lleva la atención a comprender lo que se dice, y el verbo oír significa escuchar sin comprender y centrarse en comprender.

Sin embargo oír se define como percibir con los sonidos del oído. Por lo tanto la deferencia entre las tienen que ver con la voluntariedad y predisposición.

Por ejemplo, el verbo oír: Se dice que si estás hablando con alguien por teléfono y se va la transmisión, escuchas vibraciones y le dices: me oíes - es decir, ¿me oyes?

Si quieres hablar con alguien sobre un tema importante y quieres que te escuche para que entienda lo que estás diciendo, le dices: escuchame - es decir, escúchame.

Hay tantos ejemplos interminables, como miré, كنتنهي كنظرت وبصرت ورأيت وأبصرت وشاهد ولمح, en el idioma español solo hay una palabra: mirar, que significa vista, y ver, que significa vista.

Hay un cartel que permite ver más vistas sobre la vista y el espejo en el apartamento donde está el espejo donde está el espejo del voluntario.

الملتقى الدولي: التعدد المصطلحي في اللسانيات ومشكلات الترجمة-مخبر-اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات-جامعة الأغواط-16/12/2023م

En cuanto al árabe, hay una diferencia muy amplia entre sus significados, y cada uno tiene un uso con exclusión de los demás, y no son sinónimos en absoluto como los llaman. Para nosotros, la vista está conectada con el corazón y los miembros, y la vista es con los ojos. Así que quien ve con el corazón ha visto, según el dicho del dios : "Por eso los cubrimos para que no vean""فأغشيناهم فهم لا يبصرون", por lo que la vista es parte de la intuición, que es visión. Otros no ven Esto se debe al dicho de Dios: "Y si los llamas para que te guíen, no te escucharán, y verás que te miran, pero no verán". "وإن تدعوهم إلى الهدى لا يسمعوا وتراهم ينظرون إليك وهم لا يبصرون"

La interpretación de Al-Qurtubi de "mirar" significa abrir los ojos. al que es mirado sin ver, es decir, no se beneficia de su vista.

El árabe es considerado uno de los idiomas más amplios y precisos en la descripción. Puede encontrar una sola letra que tiene un significado y un solo verbo que tiene un significado, y si se le agrega esa letra, su significado cambia, como por ejemplo poder y poder decir: "Y no pudo enterrarle". Al-Kahf.

"وما استطاعوا له نقبا" الكهف

Y escuchó y escuchó وستمع وسمع y otras cosas... Del mismo modo, el significado de كذلك "él se quedó" y "él no se quedó" - بمعنى جلس ليس هو قعد و ليس هو بقي و ليس هو مكث فكل دلالة ، cada uno tiene un significado.

Sentarse con nosotros es temporal y no por un período de tiempo largo, como cuando entras por ejemplo a una institución para hablar con el director, entonces existe el verbo sentarse, no sentarse, sin embargo, si decimos "sentarse" " en el sentido de que hay una pausa larga, como si vas, por ejemplo, con un amigo cercano y te quedas con él por un largo tiempo, entonces dices: "Me senté con fulano de tal", y no "Me senté con fulano de tal." Me quedé con fulano de tal en el sentido de que estuve con él durante días, y me quedé en el sentido de un período de tiempo más largo que quedarme, y todo esto difiere entre nosotros En cuanto al idioma español, en ellos solo se encuentra el verbo sat y sat, y el resto de connotaciones se limitan a estos dos verbos: sentar y quedar.

Sentar significa sentarse, como si dijeras sentarte con alguien en tu oficina para hablar con él unos minutos.

En cuanto a quedar, significa sentarse con el verbo quedarse, como si le estuvieras diciendo a alguien: "Quédate conmigo hoy en mi casa".

Sus significados no son tan precisos como las descripciones que tenemos en árabe.

Como conocen el verbo sentar en alguno de sus diccionarios:

Sentar-poner o colocar de manera que quede apoyado y descansando sobre las nalgas.ambien dar por supuesta o por cierta alguna cosa :di por sentado que no vendrias .fundamentar una teoría;doctrina etc..sentar un precedente dejar una cosa asegurada o Justada : inicia nuestra costura también¹⁰.

Parece que con ellos encuentras una palabra con varias connotaciones, pero sólo cuando la vinculas con otra palabra o la dices en una oración que lleva un contexto específico, y no como en árabe. Cada palabra es independiente de las demás. Además, la palabra en árabe, es decir el sustantivo, puede tener varias connotaciones dependiendo del contexto, y los verbos son muy precisos en la descripción.

Si hablamos de **derivación الاشتقاق** en idiomas, encontramos que la lengua árabe es más derivada que cualquier otra lengua en el mundo, la cantidad de derivados que tenemos es innumerable, más bien se puede decir que la lengua árabe es una lengua derivacional. para el idioma español, se encuentran muy pocos derivados en ellos, y un pequeño cambio en las palabras en cuanto a aspecto: lingüístico, morfológico y gramatical.

Por ejemplo, decimos: El infinitivo es escritura, por lo que derivamos de él el verbo “libros”, “el libro”, “la biblioteca”, “el escritor”, “la oficina” y “el escritor”, es decir, el máquina, y todavía derivamos de ella.

فمثلا نحن نقول:المصدرالكتابة فنشتق منه الفعل كتب والكتاب والمكتبة والكاتب والمكتب والكتابة أي الآلة ولا نزال نشتق منها..

En cuanto a ellos, no se llaman:

الكتاب libro

المكتبة Biblioteca

المكتب despacho

الكتابة escritura

كاتب Autor o escritor

Lo que se nota es que es un idioma en el que cada sustantivo tiene una característica fonética diferente al otro, y encontramos algunas de ellas, como por ejemplo: el verbo comer comer, que equivale a comer la comida y el lugar de comer .comedor.

Todos estos expresan obstáculos que enfrenta el traductor, incluido el cambio de significado de los términos. El traductor debe tener un conocimiento completo de las connotaciones e interpretaciones para poder traducir el significado con precisión. La comprensión es la base de la traducción, y quien no lo haga entender no puede entender al otro, y esto es lo que enfrentan los traductores hoy en día, y por otro lado también están los árabes no pudieron encontrar palabras o términos correspondientes a palabras y términos en otros idiomas, y no pudieron encontrar una palabra árabe que transmite el significado requerido, por lo que transfirieron la nueva palabra o término tal como estaba y lo escribieron en letras árabes.

Las técnicas que ayudan al traductor en su trabajo se pueden resumir en esta lista:

- Equivalente funcional: En esta característica, el traductor puede hacer un esfuerzo adicional para comprender el significado del término en su idioma y luego buscar lo que puede ser equivalente en el idioma de destino, debe pasar por niveles de análisis en esta característica, incluyendo el nivel semántico, el nivel gramatical, el nivel sintáctico y el nivel léxico, el estilístico, el semiótico y otros niveles.
- Interpretación textual: En esta característica podemos recurrir a la expresión de manera explicativa de un idioma a otro, la base es transferir el significado a través de la interpretación para extraer la imagen final que se quiere transferir al otro idioma. al uso de metáforas y metáforas para aproximar el significado según la percepción social.

En cuanto a los errores que debe evitar el traductor:

- Traducción literal, es decir palabra por palabra, o significante por significante, por lo que el significado debe preservarse en el contexto funcional, a través de lo que hemos mencionado de investigación y exploración de los significados actuales en esa sociedad.
- Nuevamente, evite dar una nueva traducción de términos que tienen una traducción bien conocida y precisa, según el acuerdo de muchos estudiosos, ya que esto sólo crea confusión para el lector novato en una de las ciencias, y se encuentra haciendo Otra pérdida de tiempo para comprender los términos debido a su abundancia y el mismo significado.
- Es mejor que los científicos busquen una solución al problema de traducir términos, por ejemplo, estableciendo laboratorios o un comité especializado responsable de traducir el término, y así unificar el término como un grupo de científicos e investigadores a través de acuerdos y acuerdos colectivos. investigación. Este acto se reduce mediante esfuerzos individuales a través de múltiples traducciones, y trabajo para elaborar un diccionario completo de términos en cada campo específico o en cada ciencia hasta que queda claro para el lector qué es lo que contamina su vista.

الملتقى الدولي: التعدد المصطلحي في اللسانيات ومشكلات الترجمة-مخبر-اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات-جامعة الأغواط-16/12/2023م

• Es mejor alejarse de aquella traducción que lleva la característica fonética en primer lugar, por ejemplo, si una palabra se transfiere de un idioma con sus letras correspondientes que son similares a las del otro idioma, en esto encontramos algunos obstáculos como bueno, porque un idioma tiene características lingüísticas y fonéticas, por lo que nos resulta difícil encontrar las letras correspondientes a las letras del otro idioma. Un idioma con patrones fonéticos desiguales. Por ejemplo, el árabe lleva sonidos vocálicos que no se encuentran en el español. , como la letra haح, ayn ع, qaf ك, dhaadض, entre otras. Asimismo, no encontramos el equivalente del español al árabe: ñ- x-y-p -

Esto es desde el lado fonético, pero el lado gramatical es muy amplio. El árabe tiene características que ningún idioma tiene, como cambios en las terminaciones de las palabras, o como dicen, signos visibles que cambian con un cambio en la expresión sintáctica. Las vocales pueden ser más numerosos en otras lenguas respecto a la lengua árabe, que lleva vocales cortas y vocales largas, pero en español encontramos:

ĩ í a- o ó – u ú û ü - ë e -i

Estos movimientos no tienen que ver con cambiar el significado del verbo y cambiar los tiempos, como los movimientos árabes, sino que el cambio de tiempos en los verbos se produce cambiando las raíces de la palabra y no el final de la misma, además de la prefijos y sufijos que siempre acompañan al verbo cambiando sus tiempos.

En cuanto al aspecto morfológico, incluye la derivación, y todo ello llevó al traductor a formular el término de forma espontánea y no acompañada de principios metodológicos precisos, y esta situación provocó una serie de confusiones en las traducciones.

Conclusión:

Estos esfuerzos de investigación en este campo, la traducción de términos y sinónimos, es un campo difícil y queda incompleto si no se aborda el problema desde sus fundamentos, dado que el término incluye cargas culturales que lleva el texto original, y aquí el traductor debe pagar atención no sólo a los diversos elementos del marco semiológico, sino que debe prestar atención al aspecto semántico del mismo. En la sociedad, es deber del traductor tener presente la cuestión de la estrecha relación entre el término y la percepción. o concepto que denota. El traductor debe comprender el significado preciso del término para poder trasladarlo a la lengua de destino, transmitiendo todas sus dimensiones y ventajas lingüísticas, morfológicas y fonéticas. El traductor debe estar familiarizado con los términos que expresan. los conceptos que quiere traducir, el traductor debe enfrentar obstáculos y dificultades que también pueden causar problemas como la psicología, la personalidad y el estado psicológico del traductor durante el desempeño del trabajo, además del problema de familiaridad con los términos y metáforas comunes utilizados. En

الملتقى الدولي: التعدد المصطلحي في اللسانيات ومشكلات الترجمة-مخبر-اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات-جامعة الأغواط-16/12/2023م

la lengua de destino según la sociedad, es necesario estar al día con los avances lingüísticos, dominarlos y poseer las habilidades y la experiencia necesarias para lograr el objetivo.

Fuentes y referencias:

- Ibn Manzur Abu al-Fadl, Lisan al-Arab, Dar al-Sadir, cuarta edición, 2005, volumen 8, volumen 46, página 267.
- Shawqi Dhaif, Diccionario Al-Waseet, Diccionario de la lengua árabe, El Cairo 2004, página 520
- Al-Jurjani Ali bin Muhammad Al-Sayyid Al-Sharif, Diccionario de definiciones, editado y estudiado por Muhammad Siddiq Al-Minshawi, Dar Al-Fadila for Publishing, Distribution and Export, El Cairo, página 181.
- Muhammad Hassan Abdel Aziz, Terminología lingüística, World of Books, edición de El Cairo, 2002, página 295
- Ibn Manzur Abu al-Fadl, Lisan al-Arab, Dar al-Kutub al-Ilmiyyah, Líbano, primera edición, 2003. Volumen 1, página 426
- Al-Fayrouzabadi, Al-Qamus Al-Muhit, volumen 4, página 227
- Ali Al-Qasimi, terminología, sus fundamentos teóricos y aplicación práctica, Biblioteca del Líbano, Beirut Publishers, Líbano, primera edición, 2008, página 233
- Por Razi Muhammad bin Abi Bakr bin Abdul Qadir Mukhtar Al-Sahah, Dar Al-Fikr para Impresión, Publicación y Distribución, Beirut, Líbano, primera edición. 1435-1436-2014, pág.109.
- Abbad Al-Diraniyya, El arte de la traducción y la arabización, Academia de Computación, 2021, 1.^a edición, página 16.
- Javier de Juan y Peñalosa-diccionario de la lengua española apéndice gramatical y ortográfico R. ESPASA CALPE ;edición 1993 ;español Madrid PP/721

المصادر والمراجع :

- * ابن منظور أبو الفضل لسان العرب دار الصادر ط4 2005 مجلد8 ج 46 ص 1267
- * شوقي ضيف معجم الوسيط معجم اللغة العربية القاهرة 2004.ص520
- * الجرجاني علي بن محمد السيد الشريف معجم التعريفات تحقيق ودراسة محمد صديق المنشاوي دار الفضيلة
- *.للشر والتوزيع والتصدير القاهرة ص181
- *محمد حسن عبد العزيز المصطلحات اللغوية عالم الكتب القاهرة ط2002 ص 295
- *.ابن منظور أبو الفضل لسان العرب دار الكتب العلمية لبنان ط2003.1.مجلد1 ص426
- *الفيروز أبادي القاموس المحيط مج4 ص227
- *علي القاسمي علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقية العملية مكتبة لبنان ناشرون بيروت لبنان ط1 2008 ص 233.

Buscar Márgenes

¹ Ibn Manzur Abu al-Fadl, Lisan al-Arab, Dar al-Sadir, cuarta edición, 2005, volumen 8, volumen 46, página 267.

² Shawqi Dhaif, Diccionario Al-Waseet, Diccionario de la lengua árabe, El Cairo 2004, página 520

³ Al-Jurjani Ali bin Muhammad Al-Sayyid Al-Sharif, Diccionario de definiciones, editado y estudiado por Muhammad Siddiq Al-Minshawi, Dar Al-Fadila for Publishing, Distribution and Export, El Cairo, página 181.

⁴ Muhammad Hassan Abdel Aziz, Terminología lingüística, World of Books, edición de El Cairo, 2002, página 295

⁵ Ibn Manzur Abu al-Fadl, Lisan al-Arab, Dar al-Kutub al-Ilmiyyah, Líbano, primera edición, 2003. Volumen 1, página 426

⁶ Al-Fayrouzabadi, Al-Qamus Al-Muhit, volumen 4, página 227

⁷ Ali Al-Qasimi, terminología, sus fundamentos teóricos y aplicación práctica, Biblioteca del Líbano, Beirut Publishers, Líbano, primera edición, 2008, página 233

⁸ Por Razi Muhammad bin Abi Bakr bin Abdul Qadir Mukhtar Al-Sahah, Dar Al-Fikr para Impresión, Publicación y Distribución, Beirut, Líbano, primera edición. 1435-1436-2014, pág.109.

⁹ Abbad Al-Diraniyya, El arte de la traducción y la arabización, Academia de Computación, 2021, 1.^a edición, página 16.

¹⁰ Javier de Juan y peñalosa-diccionario de la lengua española apendice gramatica y ortográfico R. ESPASA CALPE ;edicion 1993 ;espana Madrid PP/721